

7 - Schnell rein, schnell raus *

> Certes les emplois ABM étaient des demi-mesures et les Ein-Euro-Jobs vont devoir, en 2007, faire leurs preuves. Il n'empêche que les Allemands ne les dédaignent pas et préfèrent en fin de compte le travail intérimaire au chômage.

- 1 Über die Männer, die sich gelegentlich als Zeitarbeiter in der Papierfabrik verdingten, rümpfte er früher die Nase. „Es gab einfach Vorurteile gegen diese Leute. Meistens waren sie sehr schlecht qualifiziert,“ erinnert sich Michael Baumgarten.
Früher – das war vor zehn Jahren. Heute ist Baumgarten, 46, selbst ein Söldner im wachsenden Heer der Zeitarbeiter. Seine Papierfabrik in der Nähe von Hannover entließ vor drei Jahren viele Beschäftigte. Auch Baumgarten, Vater dreier Kinder, stand plötzlich auf der Straße. „Vom Arbeitsamt kam überhaupt nichts,“ erzählt er. Auf eigene Faust habe er sich ein Praktikum besorgt, unzählige Bewerbungen verschickt. Ohne Erfolg.
- 5 Erst auf Drängen seiner Freundin meldete er sich schließlich in einer Filiale der Zeitarbeitsfirma Randstad. Und schon am nächsten Tag kam das erste Angebot. So begann Baumgarten zu jobben. Bei einem Fensterbauer, einem Autozulieferer, einer Spedition, in einer Kuchenfabrik. Oft nur wenige Tage in derselben Firma. Das änderte sich vor zwei Jahren. Seither arbeitet der Randstad-Mann in der
- 15 Zentrale der Drogeriekette Rossmann. Anscheinend für längere Zeit.
Karrieren und Lebensläufe wie die von Baumgarten sind mittlerweile so etwas wie ein Symbol geworden für die neue Zeit. Und Politik, Wirtschaft wie auch Wissenschaft singen nun das Hohelied dieser Beschäftigungsform.
„Zeitarbeit ist ein hochwirksames Mittel gegen Arbeitslosigkeit,“ sagt Klaus Zimmermann, Chef des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung...
20 Arbeitsminister Franz Müntefering (SPD) sieht die Branche inzwischen so etabliert, dass er sie „ausdrücklich ermutigen“ möchte, einen tariflichen Mindestlohn einzuführen.

Der Spiegel, 1/ 2007

Ligne à ligne

Voilà un exemple de texte où le prétérit peut se traduire en français par un passé composé. Car il s'agit d'un article de presse relatif à un passé très proche.